

Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli ktoś was zapytałby dla czego rozwiązujecie tak powiecie mu że Pan jego potrzebę ma
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli by was ktoś pytał: Dlaczego odwiązujecie, odpowiedzcie: Pan go potrzebuje.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeśli ktoś was zapyta: Dla czego odwiązujecie?, tak powiecie, że: Pan go potrzebę ma.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli ktoś was zapytałby dla- czego rozwiązujecie tak powiecie mu że Pan jego potrzebę ma
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli by was ktoś pytał: Dlaczego odwiązujecie osiołka, odpowiedzcie: Pan go potrzebuje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdyby was ktoś spytał: Dlaczego <i>je</i> odwiązujecie? tak mu powiecie: Dlatego, że Pan go potrzebuje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeśli by was kto spytał, przecz <i>je</i> odwiązujecie? tak mu powiecie: Przeto, że go Pan potrzebuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli by was kto spytał: Przecz odwiązujecie? tak mu rzeczenie: Iż posługi jego Pan chce.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdyby was kto pytał: Dlaczego odwiązujecie?, tak powiecie: Pan go potrzebuje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli by was kto pytał: Dlaczego odwiązujecie, powiedzcie tak: Pan go potrzebuje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdyby ktoś was pytał, dlaczego odwiązujecie, odpowiedzcie mu, że Pan go potrzebuje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeśli was ktoś zapyta: «Dlaczego go odwiązujecie?», odpowiedzcie: «Pan go potrzebuje».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A jeśli ktoś was zapyta: Dlaczego odwiązujecie?, tak odpowiedzcie: Pan go potrzebuje”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdyby was kto pytał, czemu go odwiązujecie, powiedzcie, że jest potrzebny Panu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdyby was kto zapytał, dlaczego <i>je</i> odwiązujecie, powiedzcie tak: Pan go potrzebuje.

¹⁾ Zwyczaj ten nosił nazwę angaria i pozwalał na wykorzystanie zwierzęcia przez jakąś osobistość.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли хто запитає вас, навіщо відв'язуєте, то скажете [йому], що Господь його потребує.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I jeżeliby ktoś was wzywałby do uwyrażnienia się: Przez co rozwiązujecie?, - w ten właśnie sposób szczegółowo powiecie że: Wiadomy utwierdzający pan jego potrzebę ma.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli ktoś was zapyta: Dlaczego je odwiązujecie? Tak mu powiedzcie: Jego Pan ma potrzebę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli ktoś was zapyta, czemu go rozwiązujecie, powiedzcie mu: "Pan go potrzebuje"".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdyby ktoś was pytał: 'Dlaczego je odwiązujecie?', macie powiedzieć tak: 'Pan go potrzebuje' ”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A gdyby ktoś was pytał, po co go bierzecie, powiedzcie po prostu: „Pan go potrzebuje”.